

little^{*}
issue

Les jeunes esprits comptent

ÉDITION #12
FRANÇAIS - ANGLAIS

GRATUIT

FUMANA!

À la découverte de l'univers avec Rong !

PAGE 4

ET HOP, ON MÉLANGE !
Faisons du beurre.

*Un petit garçon vraiment trop gourmand
et d'autres histoires géniales à découvrir*

Lis un nouveau livre et un livre gratuit !

* Le Petit Numéro

HISTOIRES • ACTIVITÉS • JEUX • BLAGUES • SCIENCES • FRANÇAIS • ANGLAIS

Un grand merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant !



Sponsors



Bright
Future
Trust



Partenaires clés du projet



Partenaires de contenu



Partenaire de l'impact social



IMPACT
AMPLIFIER

Partenaire numérique



Partenaire



Spotkolours
design

Partenaire stratégie digitale



behaviourCHANGEagency

Écoles primaires partenaires



ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

Chers lecteurs !

Regardez ce que nous avons pour vous dans ce numéro :

Page 3. Lis un nouveau livre, un livre gratuit et un livre que tu peux regarder à la télé !

Page 6. Qu'est-ce qui se cache dans le noir ? Découvrons ça ensemble !

Page 11. Une recette de beurre. C'est facile et tu peux la réaliser toi-même ! Tu auras besoin d'utiliser tes muscles.

Page 16. Trouve et compte les objets dans cette cuisine bien remplie.

Page 26. Lis l'histoire d'un petit garçon vraiment trop gourmand.

Page 44. Des énigmes folles et un labyrinthe d'astronaute.

Profite bien de toutes les activités passionnantes de cette édition !

Laura

éditrice et autrice de *Little Issue*.



À l'intérieur



Rong dit...



Les enfants ! Allez voir la photo de l'univers en page 4. C'est

immense!

- 3** Toutes sortes de livres
- 4** Notre univers est gigantesque !
- 6** Qu'est-ce qui se cache dans le noir ? (français et anglais)
- 8** Qui travaille la nuit ?
- 10** Joue avec les mots !
- 11** Et hop, on mélange !
- 12** Chaud ou froid ?
- 14** Une humble vache
- 16** Qu'est-ce qui se mijote ?
- 18** Trouve la suite logique
- 20** Une part de pizza
- 21** Aide maître Tsepho
- 22** Pourquoi Aya est-elle sourde ?
- 26** La punition (français et xhosa)
- 31** Le journal de Jabu (français et xhosa)
- 36** La gentillesse n'a pas de prix (français et sotho du Sud)
- 42** Joyeuses fêtes
- 44** Blagues et devinettes trop chouettes

Les jeunes esprits comptent

Parfois, les meilleures choses de la vie sont GRATUITES !

Téléchargez autant d'éditions de *Little Issue* que vous le souhaitez !

Les douze éditions du magazine sont téléchargeables GRATUITEMENT sur www.littleissue.org.za, en version anglaise et sur www.fondation-ipsen.org, en version française, y compris la présente édition (#12). Encouragez vos petits bouts à consulter chaque magazine au format PDF tout en leur proposant de faire sur papier les exercices de chaque magazine, ou en imprimant certaines pages avec des puzzles et des jeux de réflexion. Le meilleur des deux mondes en termes d'apprentissage : numérique et papier !

N'hésitez pas à partager le lien de nos sites avec les personnes de votre entourage dont les enfants ont six à neuf ans. Nous encourageons les écoles et les structures d'accueil de la petite enfance à mettre à disposition de leurs élèves des copies imprimées. Nous rêvons de voir des milliers de copies numériques gratuites distribuées à autant de jeunes esprits que possible dans toute l'Afrique du Sud, et dans tous les pays francophones. Faisons également connaître au reste du monde la possibilité d'avoir accès à une version numérique gratuitement sur nos sites web.

Merci à tous ceux qui nous soutiennent à travers nos différents réseaux sociaux.

Derek Carelse, DG, Little Issue

Céline Colombier-Maffre, Responsable d'édition, Fondation Ipsen

LA PRÉSENCE DE LITTLE ISSUE SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX EN AFRIQUE DU SUD :

Téléchargements gratuits de magazines à ce jour : **452**

Lieu de nos meilleures audiences : **région de Cape Town**

Vidéos avec les meilleures audiences : **vidéos d'animation sur notre chaîne Youtube**

Meilleur jour de la semaine de la mobilisation sur Facebookengagement: **dimanche**

Si vous souhaitez suggérer de nouveaux contenus ou des choses que vous aimeriez voir dans le magazine, envoyez un courriel à notre éditrice/autrice à l'adresse suivante : laura.jones@mikatekmedia.co.za.



www.littleissue.org.za

THE BIG ISSUE

Directeur général : Derek Carelse;
derekcarelse@mweb.co.za;
082 788 7098

Président du Conseil : Gadija Gamielidien;
gadijag@mweb.co.za;
082 455 5675

Développement social : Tshepiso Nhemachena

Administrateur du bureau : Penny Hawker

Web et digital : Gareth Campbell;
www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662

Email : info@bigissue.org.za

Site : www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA

Directrice générale : desiree.johnson@mikatekmedia.co.za

Directrice de contenu : ingrid.jones@mikatekmedia.co.za

Éditrice : Desiree Johnson

Autrice et éditrice : Laura Jones

Relectrice (version anglaise) :

Katherine Farrell

Graphiste : Rustum Carelse

Coordinateur de production : Bradley Boulton

FONDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse, 92100 Boulogne-Billancourt, France

Président : James A. Levine, MD, PhD, Professeur

Responsable d'édition : Céline

Colombier-Maffre ; celine.colombier-maffre@ipsen.com

www.fondation-ipsen.org

IMPRIMEUR

Lumière Plus, Lomé, Togo

PARTENAIRES DE CONTENU

Nal'ibali

Book Dash

Wordworks

Department of Basic Education

redink

Hero in my Hood

Actine

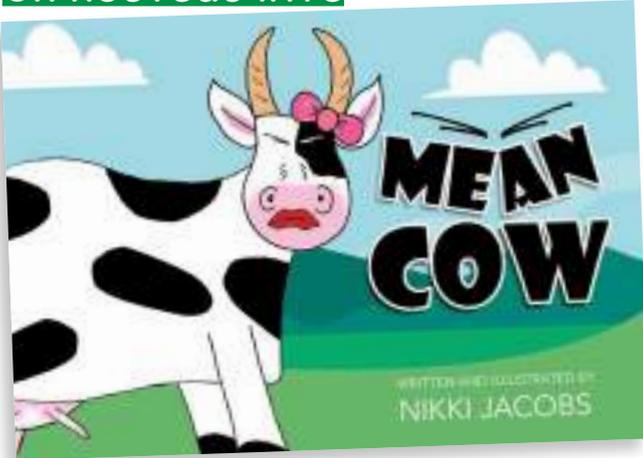
AVERTISSEMENT

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles de la direction de Little Issue ou de Mikateko Media. Toute correspondance concernant le magazine doit être envoyée à The Big Issue et Mikateko Media.



Toutes sortes de livres pour apprendre l'anglais !

Un nouveau livre



Mean Cow, par Nikki Jacobs

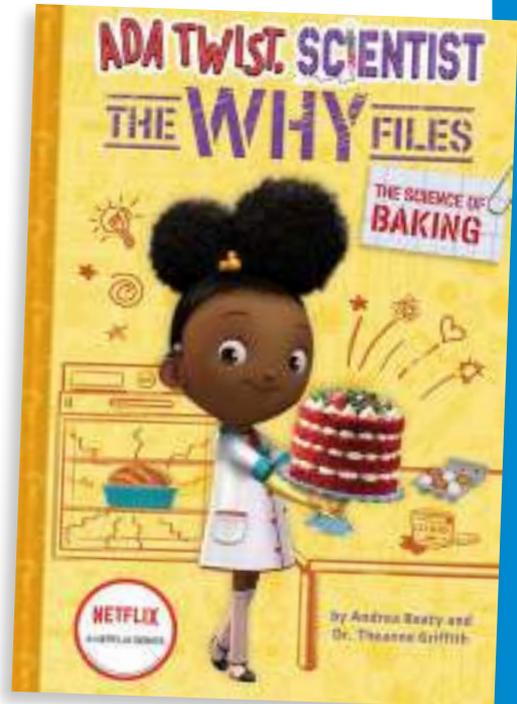
Mean Cow n'aime pas partager l'herbe de son pré. Elle adore cuisiner et inventer des recettes. Elle invente des milk-shakes à l'herbe, des frites à l'herbe, des toasts à l'herbe. Mais un jour, quelque chose de terrible arrive à son herbe. Elle a besoin d'aide. Mais vers qui se tourner ?

Disponible sur Amazon.

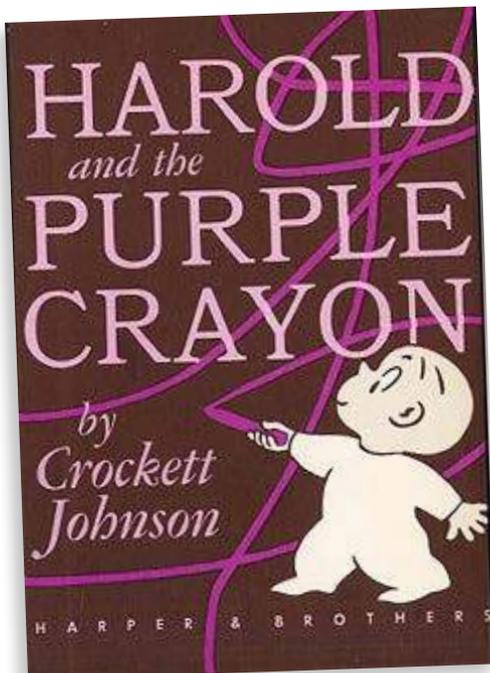
Un livre et une émission télévisée

Ada Twist. Scientist. The Why Files, par Andrea Beaty et Theanne Griffith

Comment cuit un gâteau ? Quelle est la différence entre le bicarbonate de soude et la levure chimique ? Et pourquoi est-il si important de mesurer les différents ingrédients d'une recette ? La petite Ada Twist, boulangère et scientifique, t'explique pourquoi. Elle te montrera également comment cuisiner des gâteaux.



Émission à regarder sur Netflix.

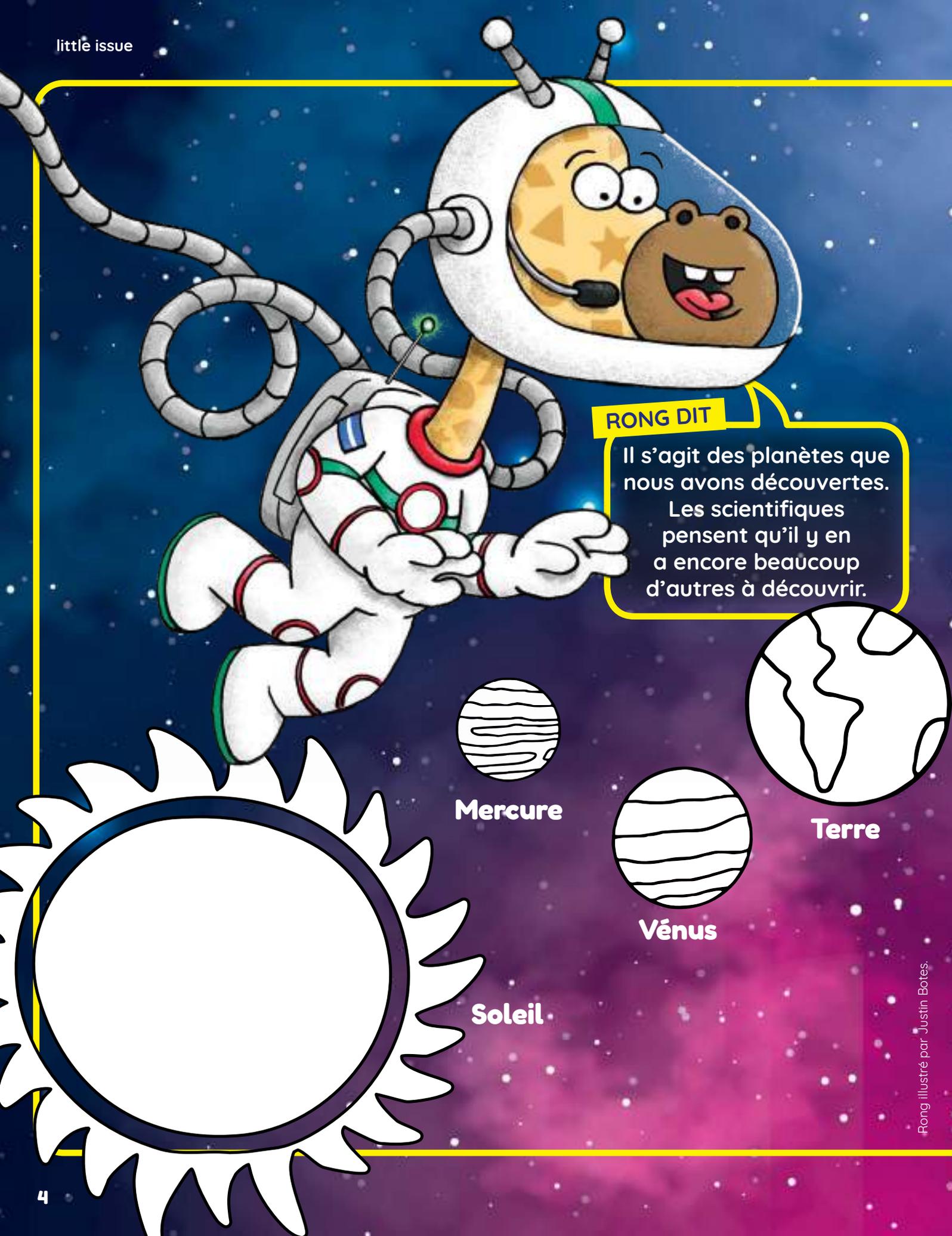


Un livre gratuit

Harold and the Purple Crayon, par Crockett Johnson

Un soir, Harold décide de se promener au clair de lune. Armé seulement d'un énorme crayon violet, le jeune Harold se dessine un paysage plein d'émotions. Harold et son fidèle crayon traversent les bois, les mers et les dragons avant de retourner au lit, sains et saufs. Avec Harold, on peut tout imaginer et aller partout.

Disponible gratuitement sur YouTube.

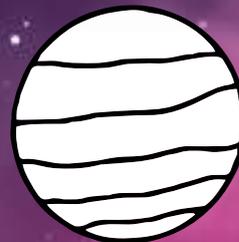


RONG DIT

Il s'agit des planètes que nous avons découvertes. Les scientifiques pensent qu'il y en a encore beaucoup d'autres à découvrir.



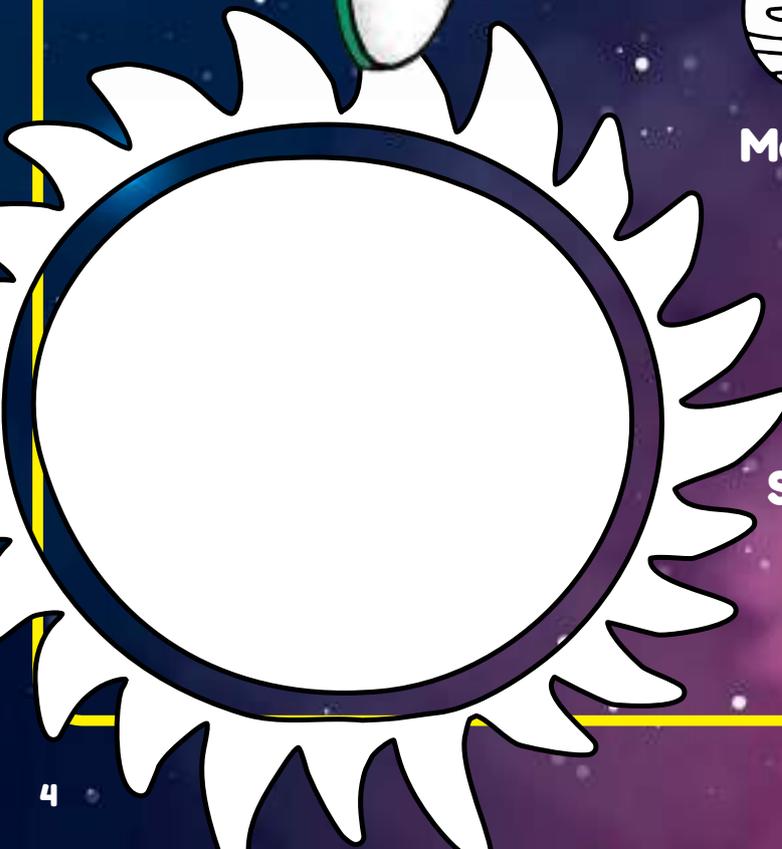
Mercure



Vénus



Terre



Soleil

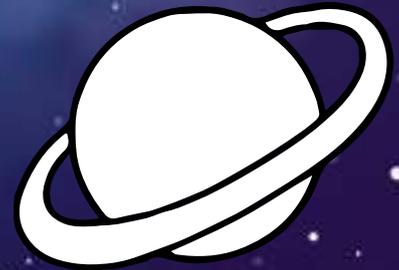
**Combien de planètes comptes-tu ?
Colorie-les**



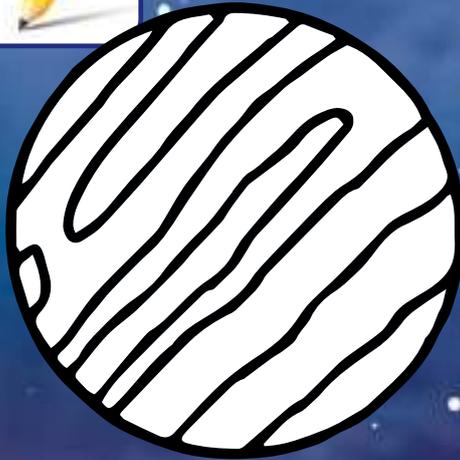
Neptune



Uranus



Saturne



Jupiter



Mars

**Notre
univers est
gigantesqueeeee !**

Note : les tailles des planètes ne sont pas à l'échelle.



Coche seulement les cases des éléments que l'on peut trouver dans le ciel lorsqu'il fait nuit.

isiZULU

Qu'est-ce qui se cache Yini ongakwazi ukuyibona



dans le noir ? emnyameni?

Beka uqhushi kumabhokisi ezinto ezitholakala esibhakabhakeni sasebusuku kuphela.

Qui travaille la nuit ?

Lesquels de ces métiers peut-on faire de jour comme de nuit ?

Coche les cases des photos correspondantes.



Pilote d'avion



Médecin



Agent de sécurité



Professeur des écoles



Jardinier



Maître-nageur



Pêcheur



Pompier



Serveur

Qu'est-ce qu'un animal **nocturne** ?

Les animaux nocturnes dorment pendant la journée. Ils se réveillent la nuit.

Qu'est-ce qu'un animal **diurne** ?

Les animaux diurnes sont éveillés pendant la journée. Ils dorment la nuit.

Entoure les animaux diurnes.

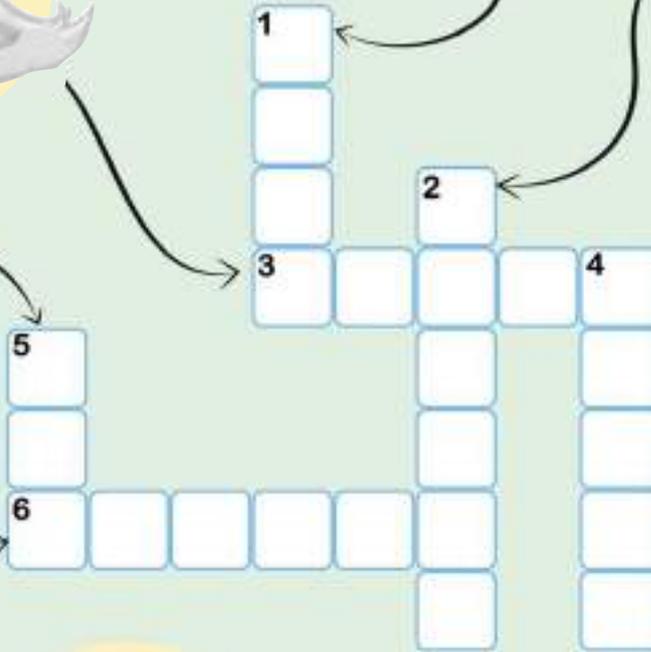


Les animaux ci-dessous sont nocturnes. Associe-les à leurs ombres.



ENGLISH

Wordfun!



ANSWERS

Down	3. goose
	6. turtle
Across	1. frog
	2. donkey
	4. eagle
	5. ant

Et hop, on mélange!

Faisons du beurre.

Ce qu'il te faut :



Un bocal en verre avec couvercle



De la crème liquide entière



Des muscles

DEMANDE DE
L'AIDE À DES
ADULTES



1. Verse la crème jusqu'à la moitié du bocal. Ferme bien le couvercle.
2. Secoue le bocal pendant 20 minutes. Ne le laisse pas tomber. **Demande à un adulte** de t'aider à secouer le bocal.
3. Ouvre le bocal pour vérifier ce qui se passe.
4. C'est prêt lorsque tu vois des grumeaux de graisse flotter dans le liquide. Le liquide est le babeurre.
5. Les grumeaux de graisse sont des petits morceaux de beurre.
6. Retire les morceaux de beurre à l'aide d'une cuillère.

La recette

Comment ça marche ?

- Le lait provient des vaches.
- Le lait contient beaucoup de matières grasses pour aider les bébés vaches, appelés veaux, à grandir.
- Les morceaux invisibles de graisse contenus dans la crème s'entrechoquent lorsqu'on les agite. Ils se collent les uns aux autres pour former des morceaux de beurre.



ÉPELLE, LETTRE PAR LETTRE

u b e r e r



Chaud

ATTENTION : Ne joue jamais à proximité d'objets chauds et ne les touche jamais. Ils peuvent te brûler.

DANGER!

Différents types de brûlures

Fais correspondre le type de brûlure à l'image.

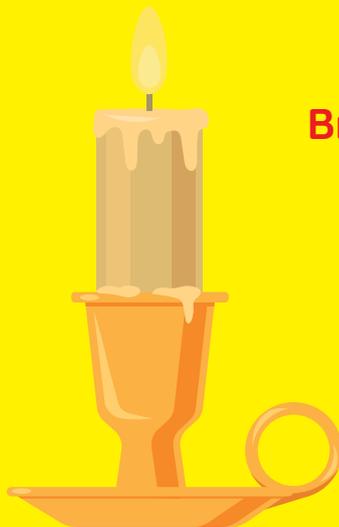
Brûlure à la vapeur



Brûlure chimique



Brûlure électrique



Brûlure à cause d'une flamme



Brûlure alimentaire

ou froid ?

Comment savoir si quelque chose est chaud ?



JE VOIS



J'ENTENDS



JE SENS



La chaleur



La vapeur



La fumée

Dessine un triangle autour des objets qu'il NE FAUT PAS toucher



UNE HUMBLE VACHE

Incroyable mais vrai !

Les vaches n'ont pas de dents supérieures. Elles appuient leurs dents inférieures sur le palais dur de leur bouche pour mâcher !

Les vaches peuvent mâcher jusqu'à 8 heures par jour !





Que signifie être HUMBLE ?

Tu ne te vantes pas

Tu es gentil

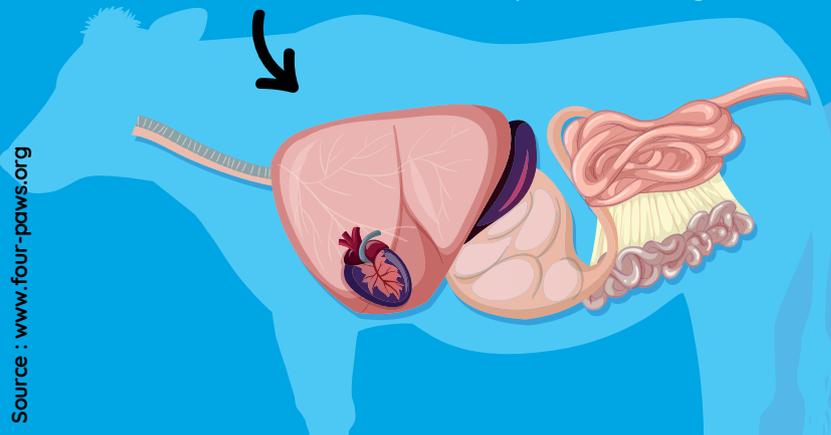
Tu apprécies les autres

Tu es capable d'admettre tes erreurs

Tu peux faire passer les autres avant toi

- Les vaches expriment leurs émotions par des sons. Elles peuvent ressentir de la joie, de la peur, de la colère et de la tristesse.
- Elles s'expriment à travers la position de leur tête, de leurs pattes, de leur queue et leurs expressions faciales.
- Les vaches peuvent voir à 330 degrés autour d'elles. Elles peuvent ainsi facilement repérer les prédateurs.
- Elles n'aiment pas être seules. Une vache seule est généralement malade ou sur le point de mettre bas.
- Les vaches peuvent dormir debout.

L'estomac d'une vache est divisé en quatre parties. L'estomac principal peut contenir autant de nourriture qu'une baignoire !



Les vaches sont attirées par la musique et se rassemblent autour pour l'écouter.

Qu'est-ce qui se mijote ?

TROUVE ET COMPTE

1. Compte les oranges.
2. Combien y a-t-il de pommes ?
3. Combien de saucisses cuisent dans la poêle ?
4. Combien de pommes de terre vois-tu ?
5. Combien de tasses à café trouves-tu ?
6. Quel moment de la journée est-ce ?
7. La famille prépare-t-elle le déjeuner, le petit-déjeuner ou le dîner ?
8. Combien y a-t-il de verres ?
9. Combien de bougies y a-t-il sur le gâteau d'anniversaire ?
10. Que fait la grand-mère ?
11. Où est la tasse de thé ?

Réponses : 1. 8 oranges 2. 4 pommes 3. 2 saucisses 4. 5 pommes de terre 5. 6 tasses à café 6. Soirée 7. Souper 8. 9 verres 9. 5 bougies 10. Elle coupe une tomate pour la salade 11. À côté de la bouilloire





Trouve la suite logique

Complète la suite logique ci-dessous.



								
---	---	---	---	---	--	--	--	--

									
---	---	---	---	--	--	--	--	---	---

									
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--

									
--	--	--	--	--	--	---	--	--	--

A	B	C	D	A	B				
---	---	---	---	---	---	--	--	--	--

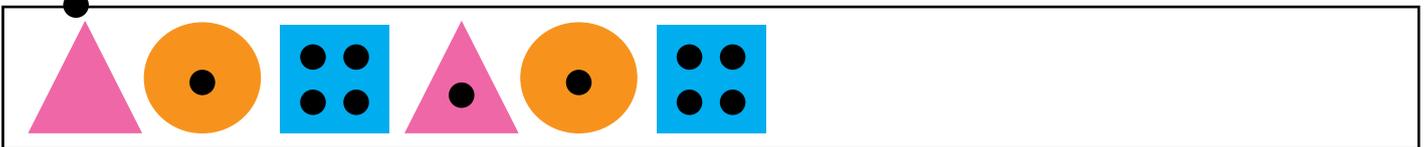
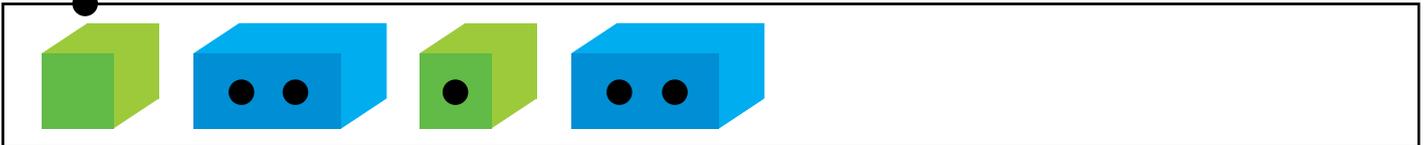
A	B	B	A	B	B		B	B	
---	---	---	---	---	---	--	---	---	--

A	B	C	A	B	C				A
---	---	---	---	---	---	--	--	--	---

A	D	A	D	A			D	A	
---	---	---	---	---	--	--	---	---	--

									
---	---	---	--	---	---	--	---	---	---

Continue la suite logique.



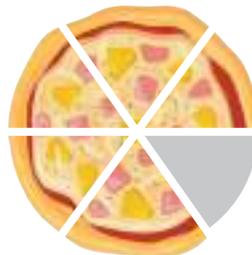
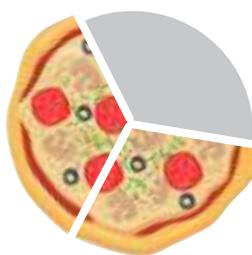
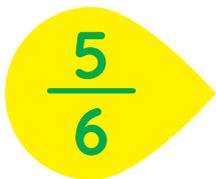
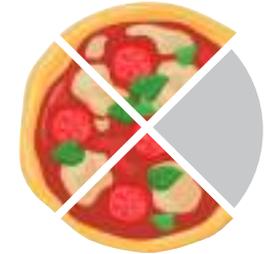
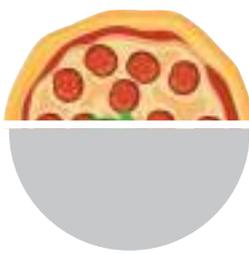
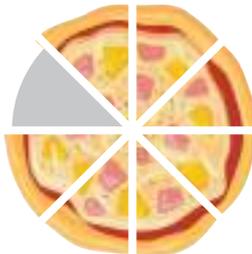
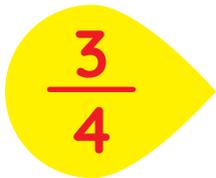
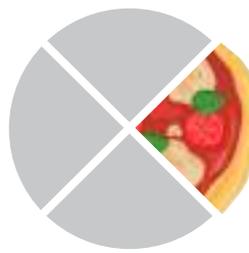
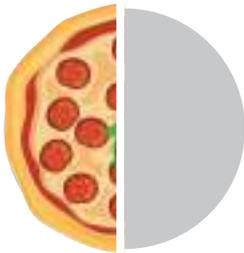
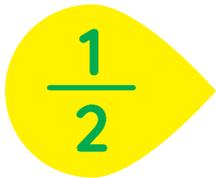
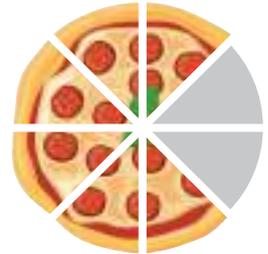
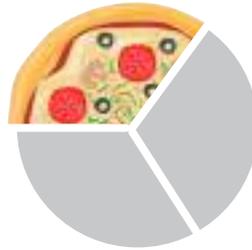
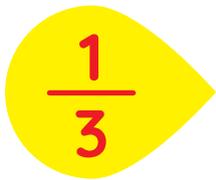
Tu peux créer tes propres suites logiques avec des objets du quotidien et de la nature. Voici quelques idées sympa.



Une part de pizza



Entoure les pizzas qui correspondent aux fractions.





Répartis les enfants en groupes.

Aide maître Tsepho



Maître Tsepho doit diviser la classe en groupes de taille égale pour le cours de sport. Il les organise en groupes de 4.

Aide-nous à compter les enfants. Combien sont-ils au total ?

Combien d'équipes de 4 ont été constituées ?

Indique les différentes façons selon lesquelles il est possible de répartir les enfants de manière égale.

LES GENETICS

Dany, Nuno et Ada : les 3 super-héros qui sauvent la mise !

Deux amis veulent jouer avec Aya mais elle ne les entend pas. Elle est sourde.

La surdité est due à un problème de transmission du son dans l'oreille. Elle peut être causée par une maladie ou survenir à la naissance.

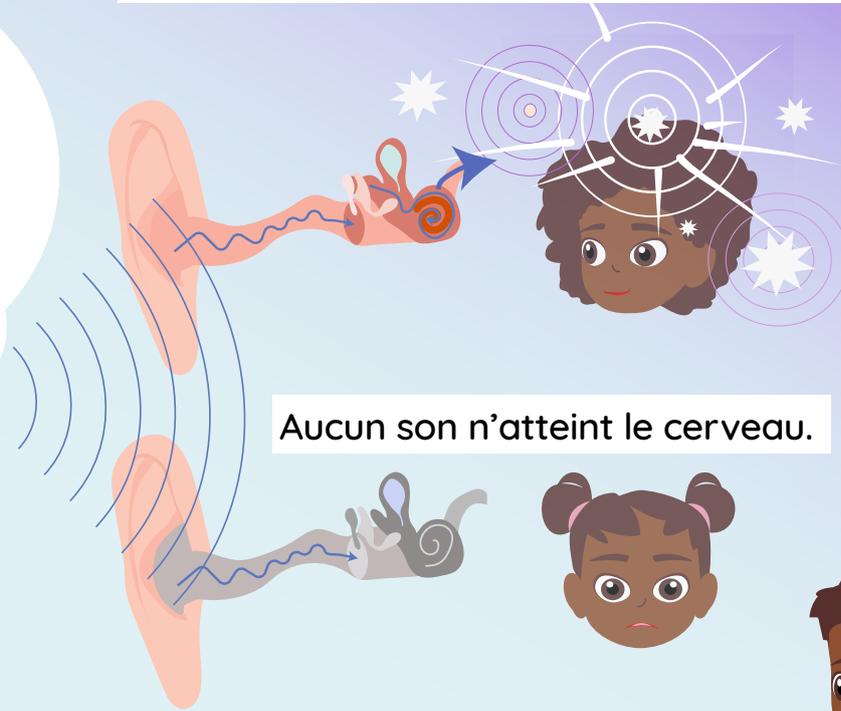
Aya me répond à chaque fois, mais je ne la comprends pas !

Zaa. Hhhn! Eeew!

Elle fait des bruits bizarres et elle se moque toujours de moi !

C'est par cette oreille que le son parvient au cerveau.

Les oreilles de ta sœur ne fonctionnent pas. Le son de ta voix ne parvient pas à son cerveau.



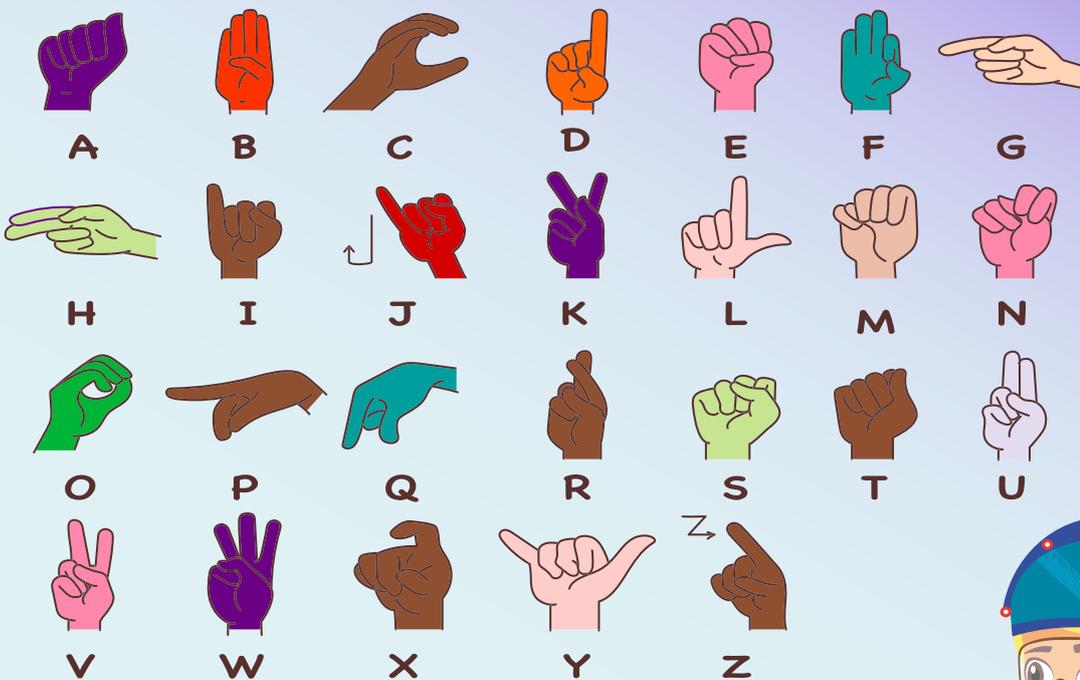
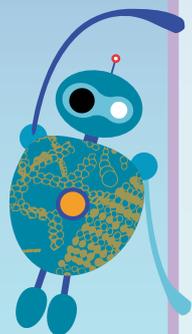
Aucun son n'atteint le cerveau.

Aya n'entend rien. Elle ne peut pas copier correctement le son de vos voix. C'est pourquoi elle ne fait que des bruits.

Non. Aya n'a mal nulle part, mais elle se sent seule car elle ne peut pas jouer avec nous.

Est-ce que son oreille lui fait mal ?

L'ALPHABET DE LA LANGUE DES SIGNES

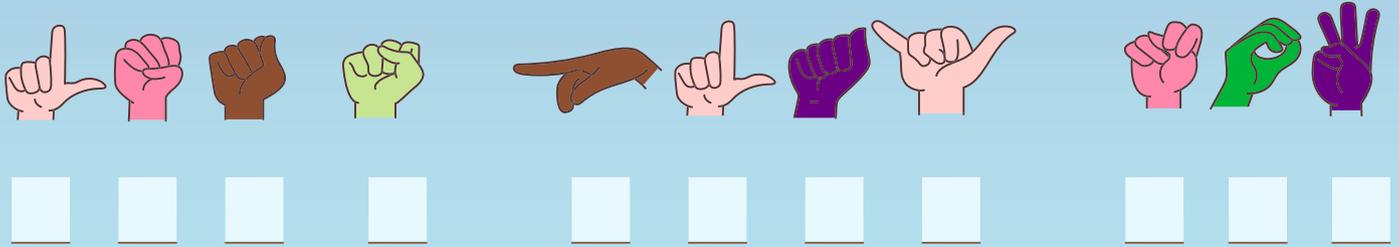


Mais alors,
comment pouvons-
nous communiquer
avec Aya ?

En langue
des signes !



Je vais vous
l'apprendre.



Que dit Aya ?

Regarde l'alphabet en langue des signes et trouve les mots !

Parler avec
les mains,
c'est tellement
amusant !

Je suis content
qu'on puisse
jouer ensemble
maintenant, Aya !



**On peut toujours
communiquer et échanger !**

Texte et illustrations par Dr Olga Markova

La punition

Punishment

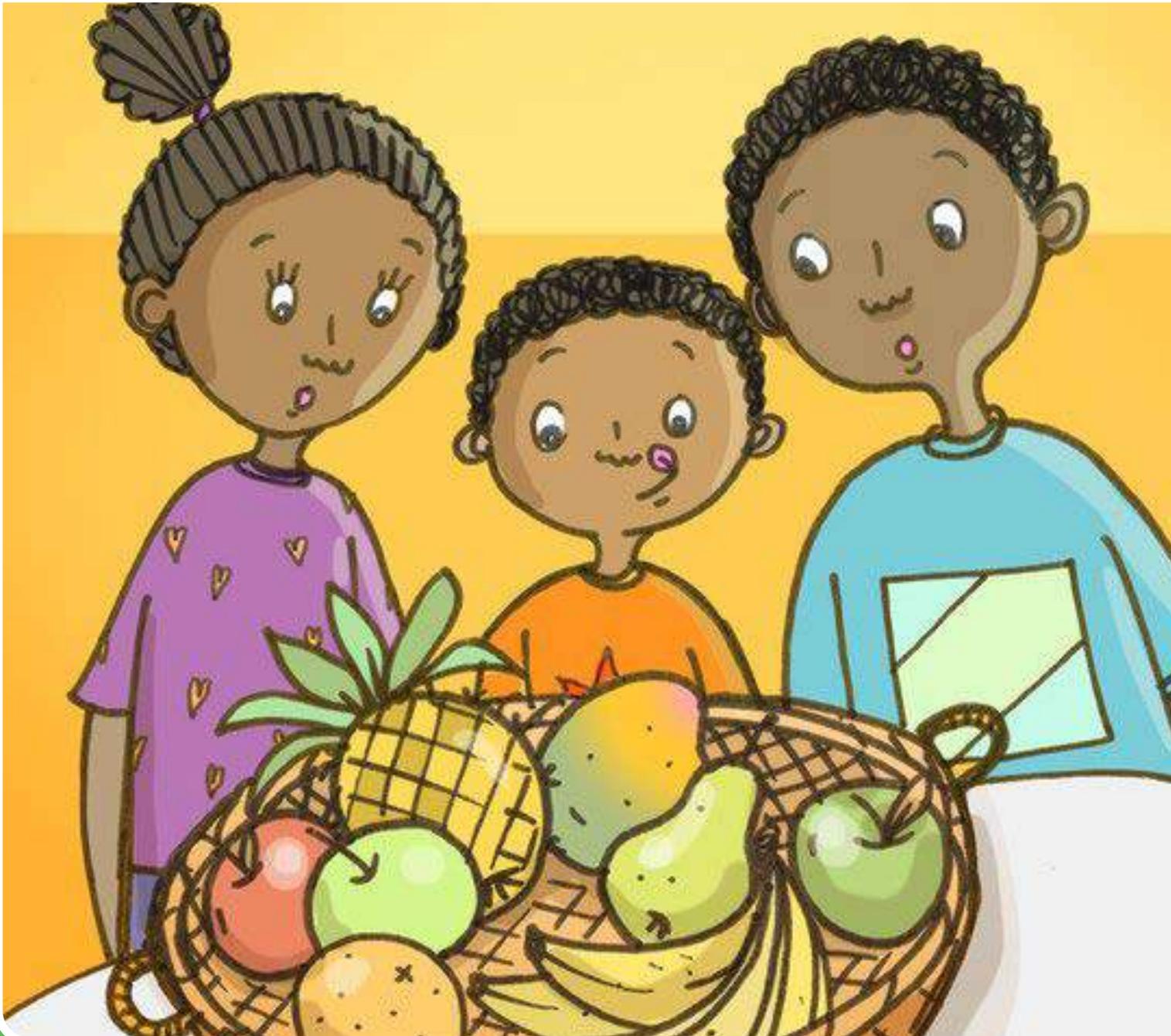
Texte : Adelheid Marie Bwire

Traduction : Fanie Viljoen et

Magdalen Du Toit

Illustrations : Melany

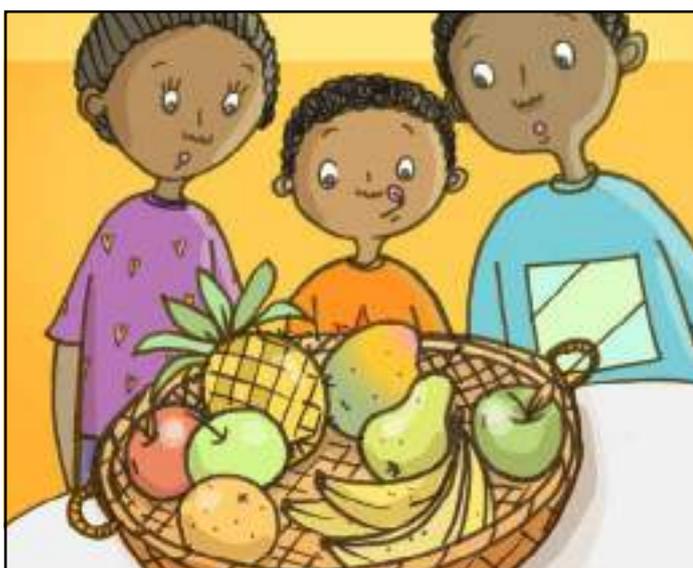
Pietersen





Un jour, maman a acheté plein de fruits différents.

One day Mamma bought different kinds of fruit.



« Quand est-ce que nous pourrions manger les fruits ? », demandons-nous.

« Nous mangerons les fruits ce soir », répond maman.

“When can we eat the fruit?” we ask.

“We will eat the fruit tonight,” says Mamma.



Mon frère Rahim est gourmand. Il se met à goûter chaque fruit. Il en mange beaucoup.

My brother Rahim is greedy. He tastes each piece of fruit. He eats a whole lot.



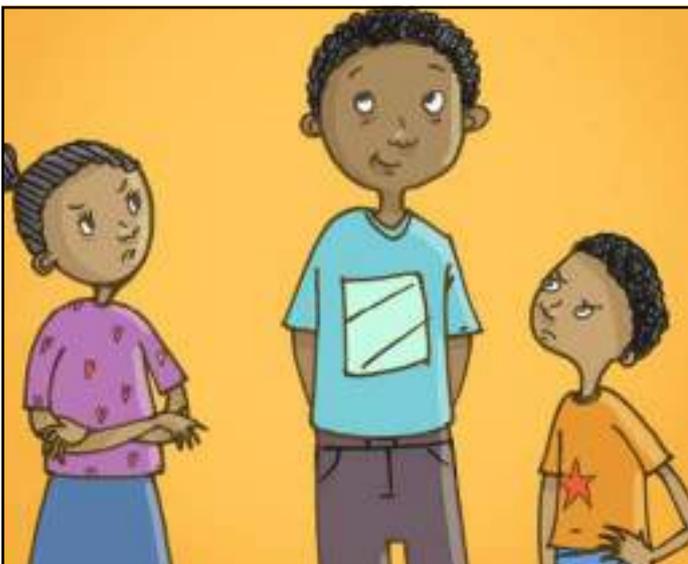
« Regarde ce qu'a fait Rahim ! »,
s'écrie mon petit frère.
« Rahim est méchant et
égoïste », dis-je.

“Look what Rahim is doing!”
my little brother shouts.
“Rahim is naughty and selfish,”
I say.



Maman est très en colère
contre Rahim.

Mamma is very cross with
Rahim.



Nous sommes aussi en colère
contre Rahim, mais lui n'est
même pas désolé.

We are also cross with Rahim.
But Rahim is not sorry.



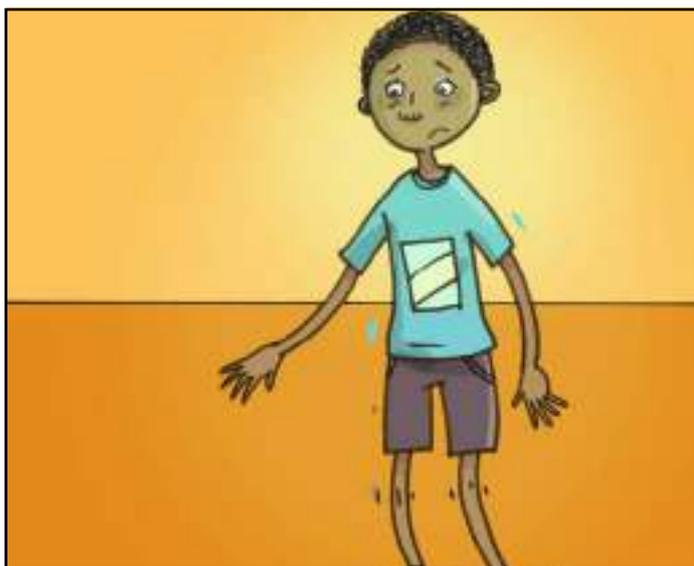
« Est-ce que tu vas punir Rahim, maman ? », demande mon petit frère.

“Are you going to punish Rahim mom?” my little brother asks.



« Rahim, tu vas bientôt regretter d’avoir mangé tous ces fruits » prévient ma mère.

“Rahim, you are going to be very sorry soon,” my mother warns.



Rahim commence à se sentir mal.

Rahim begins to feel sick.



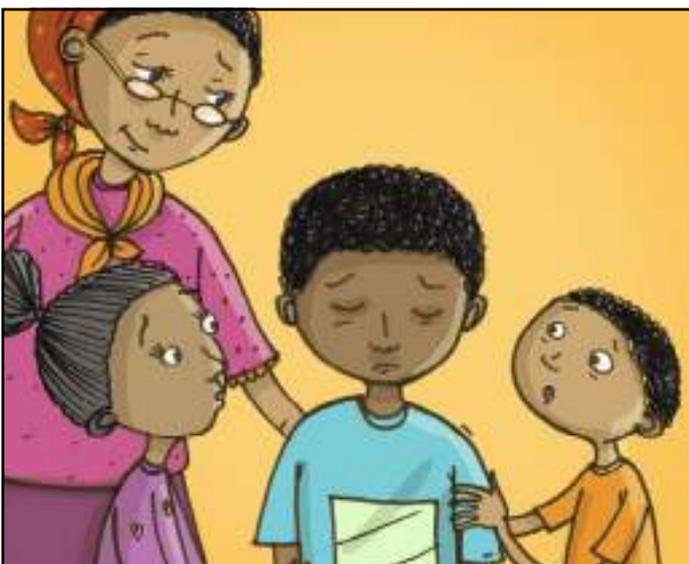
« J'ai mal au ventre »,
murmure Rahim.

“My stomach hurts,” whispers
Rahim.



Maman sait pourquoi Rahim
se sent malade. Elle pense que
les fruits sont en train de le
punir.

Mamma knows why Rahim
feels sick.
She believes the fruit has been
his punishment.



Plus tard, Rahim nous présente
ses excuses. « Je ne serai plus
jamais aussi gourmand »,
promet-il. Nous le croyons.

Later Rahim apologises to us.
“I'll never be so greedy again,”
he promises.
We believe him.

ENGLISH

Jabu's Diary

Author: Jane Semu

Illustrators: Magriet Brink and Leo Daly

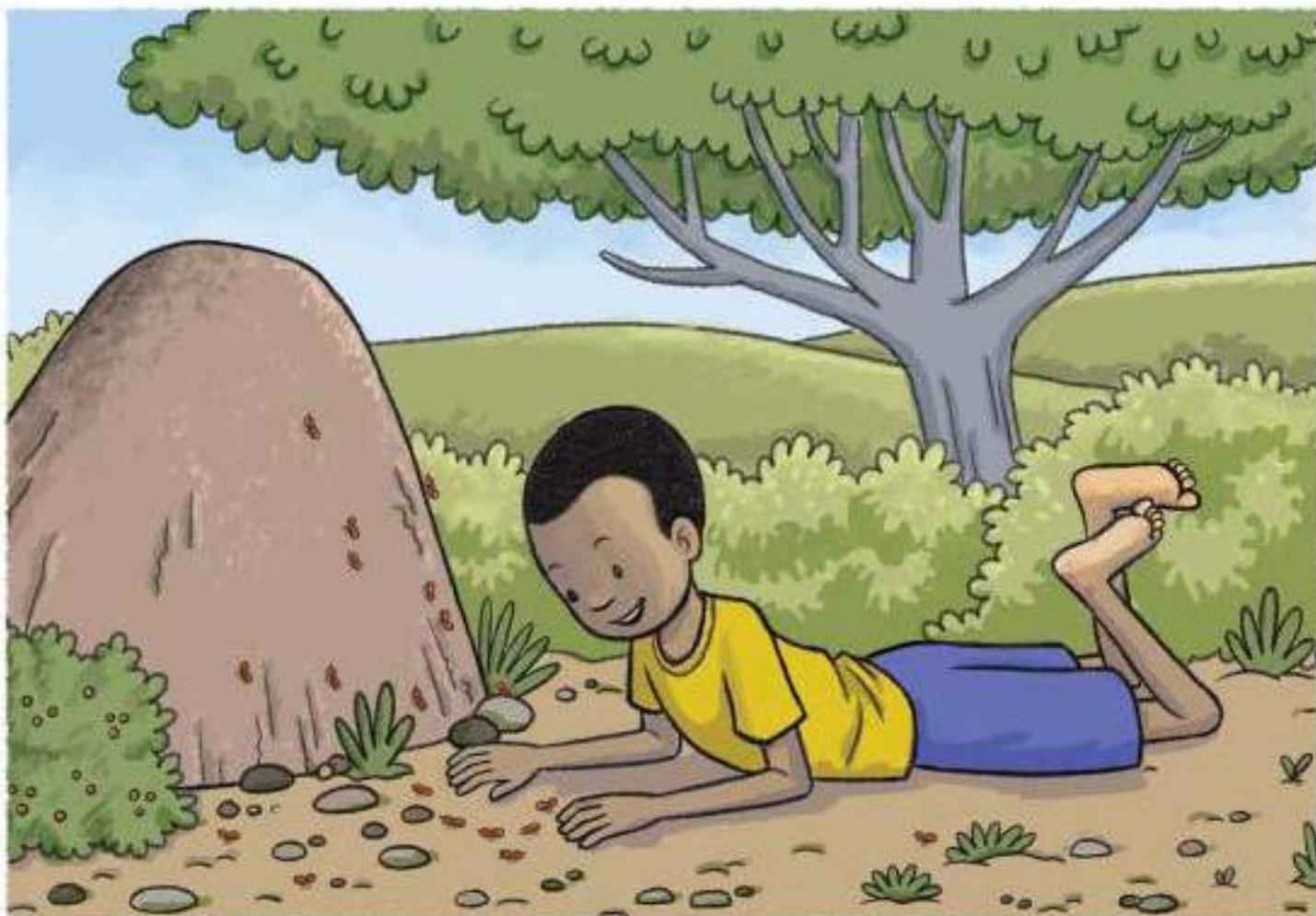
Jabu was a very adventurous boy. He lived in a small village in the Eastern Cape with his grandmother, grandfather, aunts, uncles and many cousins. Although Jabu often played with his cousins and friends, what he loved most, was to go on adventures in the bush around his home.

There were many things to do in the bush. He could watch the birds, he could search for snails, or he could watch the termites as they built their nests.

Jabu had a wonderful time in the bush every day, but it always made him sad that he would not be able to share his adventures with his parents.

Jabu's mother and father lived in Mossel Bay in the Western Cape. They phoned every week, but Jabu usually got only a few minutes to speak to them because everyone wanted a turn.

"Give me the phone. I need to ask Auntie something," one cousin would say.



“I have an important message for your father,” an uncle would call out.

While he was waiting for his turn, Jabu’s mind would race to think of all the exciting adventures he wanted to tell his parents about. “I will tell them about the time I saw a big bird catch a field mouse. No! I will tell them about the snails I saw eating the leaves this morning. No! I will tell them about the termite that crawled into my shorts. No! ...” and so his thoughts went on and on.

When it was his turn to speak to his parents, Jabu would have so many things to say that he would end up freezing on the phone, not knowing which story to tell.

Then, one week, his teacher, Mrs Nako, told the class about a wonderful book called a diary.

“A diary is a book with many pages to write on,” said Mrs Nako to the class. “It is special because each page is for one day of the year from

January to December. You can use it to write important things that happened during your day. You can also make a note of certain days, like your birthday, so that you can remember to do things on that day.”

Jabu was excited!

“This is what I need!” he thought happily. “I need a diary so that I can write down all my adventures. Then I can sit down and decide which adventures I want to tell my parents about the next time they phone!”

Immediately after class, Jabu ran to Mrs Nako and asked her if she had a diary, even an old one, that he could use.

Luckily, Mrs Nako had brought some small diaries to class in case some of the students wanted them. Jabu was very happy. “Thank you, Mrs Nako. You don’t know how important this is for me!” he said smiling.

GET STORY ACTIVE!

Draw a picture to illustrate this part of the story:

When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.



His new diary was small enough to fit in his pocket, so he could carry it everywhere. It was blue and had a ribbon inside. Mrs Nako said he could use the ribbon as a marker to mark the page he wanted to turn to.

“Gogo, look at my new diary!” Jabu called out from the gate as he arrived home from school. He was so excited that he did not see the big puddle of mud right in front of him. He stepped right into it and fell down with a big splash! Everyone laughed and laughed – even Jabu started laughing at himself.

“Hawu, Jabu,” said Gogo, “I told you that you must slow down when you are excited. Now you are covered in muddy water! But luckily your new diary didn’t get wet.”

“I know, Gogo,” said Jabu as he picked himself up. “But this is the first adventure I am going to write about in my diary!”

When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.

After a few days, Jabu was very happy because he had written down many adventures in his new diary. He put the ribbon marker on the story of how he had fallen in the mud puddle.

“I like this story, Gogo,” said Jabu. “This story helps me remember the day I got my diary. And my writing skills are also getting better, Gogo, because I write every day!”

“That is very good, Jabu,” Gogo said, smiling at him. “Now, fetch your diary because your parents will phone soon.”

Jabu took the diary out of his pocket. He felt happy and excited because he finally knew exactly what he was going to say when it was his turn to talk on the phone!

FRANÇAIS

Le journal de Jabu

Texte : Jane Semu

Illustrations : Magriet Brink et Leo Daly

Jabu aimait l’aventure. Il vivait dans un petit village du Cap Oriental avec sa grand-mère, son grand-père, ses tantes, ses oncles et ses nombreux cousins. Jabu jouait souvent avec ses cousins et ses amis, mais ce qu’il aimait le plus, c’était partir à l’aventure dans la brousse autour de chez lui.

Il y avait beaucoup de choses à faire dans la brousse : il pouvait observer les oiseaux, chercher des escargots ou observer les termites qui construisaient leur nid.

Chaque jour, Jabu s’amusait énormément dans la brousse, mais il était toujours triste de ne pas pouvoir partager ses aventures avec ses parents.

Le père et la mère de Jabu vivaient à Mossel

Bay, dans la province du Cap Occidental. Ils téléphonaient chaque semaine mais Jabu n’avait généralement que quelques minutes pour leur parler car tout le monde voulait leur dire quelque chose.

« Donne-moi le téléphone. Je dois demander quelque chose à Tatie », disait un cousin.

« J’ai un message important pour ton père », disait un oncle.

Pendant qu’il attendait son tour, Jabu pensait à toutes les aventures passionnantes qu’il voulait raconter à ses parents. « Je leur raconterai la fois où j’ai vu un grand oiseau attraper un mulot. Non ! Je leur parlerai des escargots que j’ai vus manger les feuilles ce matin. Non ! Je leur parlerai

du termite qui s'est glissé dans mon short. Non ! ... » Et ainsi de suite.

Lorsque c'était son tour de parler à ses parents, Jabu avait tellement de choses à dire qu'il finissait au téléphone par ne plus savoir par où commencer, ne sachant plus quelle histoire raconter.

Puis, un jour, son professeur, Mme Nako, présenta à la classe un livre merveilleux appelé journal.

« Un journal est un carnet avec de nombreuses pages sur lesquelles on peut écrire », expliqua Mme Nako à la classe. « C'est particulier parce que chaque page correspond à un jour de l'année, de janvier à décembre. Vous pouvez l'utiliser pour écrire les choses importantes qui se sont produites au cours de votre journée. Vous pouvez aussi noter certains jours, comme votre anniversaire, pour vous rappeler de faire

certaines choses ce jour-là. »

Jabu était très enthousiaste à cette idée !

« C'est ce qu'il me faut, se réjouit-il. J'ai besoin d'un journal pour écrire toutes mes aventures. Ensuite, je pourrai m'asseoir tranquillement et décider des aventures que je veux raconter à mes parents la prochaine fois qu'ils m'appelleront ! »

Immédiatement après la classe, Jabu courut vers Mme Nako pour lui demander si elle avait un carnet, même un vieux, qu'il pourrait utiliser.

Heureusement, Mme Nako avait apporté quelques petits carnets en classe, au cas où certains élèves en voudraient. Jabu était très heureux. « Merci, Madame Nako. Vous ne savez pas à quel point c'est important pour moi », dit-il en souriant.



SOIS CRÉATIF !

Fais un dessin pour illustrer cette partie de l'histoire :



Après s'être lavé et avoir dîné, Jabu s'assit tranquillement près de Gogo pour commencer à écrire.

Son nouveau journal était assez petit pour tenir dans sa poche, il pouvait donc l'emporter partout. Il était bleu et avait un ruban à l'intérieur. Mme Nako lui indiqua qu'il pouvait utiliser le ruban pour marquer la page à laquelle il voulait retourner.

« Gogo, regarde mon nouveau journal ! », s'écria Jabu dès qu'il arriva chez lui. Il était tellement excité qu'il ne vit pas la grande flaque de boue qui se trouvait juste devant lui. Il marcha dedans et tomba en éclaboussant partout ! Tout le monde explosa de rire et Jabu aussi se mit à rire de sa propre maladresse.

« Wahou, Jabu, s'exclama Gogo, je t'ai pourtant dit de faire attention quand tu es tout excité comme ça. Maintenant, tu es couvert de boue ! Heureusement, ton nouveau journal n'est pas mouillé. »

« Je sais, Gogo, dit Jabu en se relevant, et c'est la première aventure que je vais raconter dans mon journal ! »

Après s'être lavé et avoir dîné, Jabu s'assit tranquillement près de Gogo pour commencer à écrire.

Au bout de quelques jours, Jabu était très heureux d'avoir écrit de nombreuses aventures dans son nouveau journal. Il marqua avec le ruban la page de l'histoire de sa chute dans la flaque de boue.

« J'aime cette histoire, Gogo, expliqua Jabu, parce qu'elle me rappelle le jour où j'ai reçu mon journal. Mes compétences en écriture s'améliorent aussi, Gogo, parce que j'écris tous les jours. »

« C'est très bien, Jabu, répondit Gogo en lui souriant. Maintenant, va chercher ton journal, tes parents vont bientôt téléphoner. »

Jabu sortit le journal de sa poche. Il se sentait heureux et enthousiaste parce qu'il savait enfin exactement ce qu'il allait dire à ses parents quand viendrait son tour au téléphone !

ENGLISH

There is no price for being kind

Author: Zahida Wahab

Illustrator: Heidel Dedekind

In a village far away, there lived a very poor boy who herded sheep to feed his family. He was always kind and helpful to his neighbours and was a blessing to his grandparents who raised him from a little boy. His name was Thabo and he was loved by everyone.

“Aah! Thank you, Thabo, for going to the shop for my bread,” Mrs Abbas said. “You can keep the change.”

But Thabo knew that Mrs Abbas needed every cent she had. “That’s all right, Mrs Abbas,” he said, smiling. “There is no price for being kind.”

One day, the farmer who Thabo worked for arrived home with his nephew Simphiwe. Simphiwe was dressed in smart clothes and spoke English fluently.

“Thabo, come and meet Simphiwe,” said the farmer. “Simphiwe lives in the city but will be visiting us for a while. I hope that you two will get along and be company for each other.” Thabo was excited to meet someone his age. Hopefully, they would become good friends.

But Thabo’s excitement soon turned to sadness. As it turned out, Simphiwe was rude and arrogant. He showed no respect for his uncle or any of the other workers on the farm. “These people are so old-fashioned,” Simphiwe said, laughing loudly at the men who rode to work and back home on donkey carts. “And why would anyone choose to live here in the middle of nowhere, anyway?”

Simphiwe also refused to help out with the daily





chores on the farm. "I'm a well-educated person. Do you think I go to school just to end up doing manual labour? I'm not going to do any of these chores!"

Rather than helping, Simphiwe spent his days lazing under a tree, refusing to help prepare the breakfast or lunch or to do any of the chores. Thabo was very disappointed that a boy his age could be so lazy and unkind. "I attend the local village school. There we are taught the value of kindness and hard work. Simphiwe hasn't learnt these basic things," thought Thabo. "He is foolish to think that he can go through life like this."

One day, Simphiwe was bored and decided that he would like to go for a walk in the bush surrounding the farm. Everyone warned him that this was dangerous, as there were stray dogs living in the bush. They were always hungry and not friendly at all! But Simphiwe just laughed. "What do you know?" he said rudely. "I'm smart enough to look after myself."

Thabo had gone out with the farmer to buy supplies. When he got back, the workers told him that Simphiwe had decided to go for a walk in the bush all by himself. Thabo immediately grabbed a stick and a box of matches and ran to look for Simphiwe.

"He doesn't realise how much danger he is in," Thabo whispered to himself while moving through the bush as quickly as possible. "The others told me to leave the rude city boy to learn a lesson, but I don't want anything bad to happen to Simphiwe. Soon it will be dark, and the bush is a dangerous place, especially for a boy like Simphiwe who has never been out of the city before."

Thabo had been searching for a long time when suddenly he heard a scream that jolted him. He ran in the direction of the scream and saw Simphiwe in the middle of a pack of stray dogs. The dogs were baring their sharp teeth and getting ready to pounce. Thabo had to think fast. He lit the stick that he had brought and charged at the dogs.

For a while, the dogs still threatened to attack

the boys, but eventually they turned around and trotted away.

Simphiwe was shivering with fear. He had twisted his ankle trying to run away from the dogs and was limping in pain. Thabo was strong from all the hard work on the farm, so he carried Simphiwe all the way back to the farm.

Simphiwe was back on his feet a few days later, but something was different about him. He was kinder and less boastful. He was quieter and more respectful to his uncle and all the workers. When he saw Thabo, he thanked him for saving his life and offered him his cellphone as a token of his appreciation, but Thabo refused to accept this gift. He just smiled and said, "There is no price for being kind," and carried on washing the donkey cart.



GET STORY ACTIVE!

Read the story again. Make a list of all the different qualities that Thabo has and make a separate list of Simphiwe's qualities.

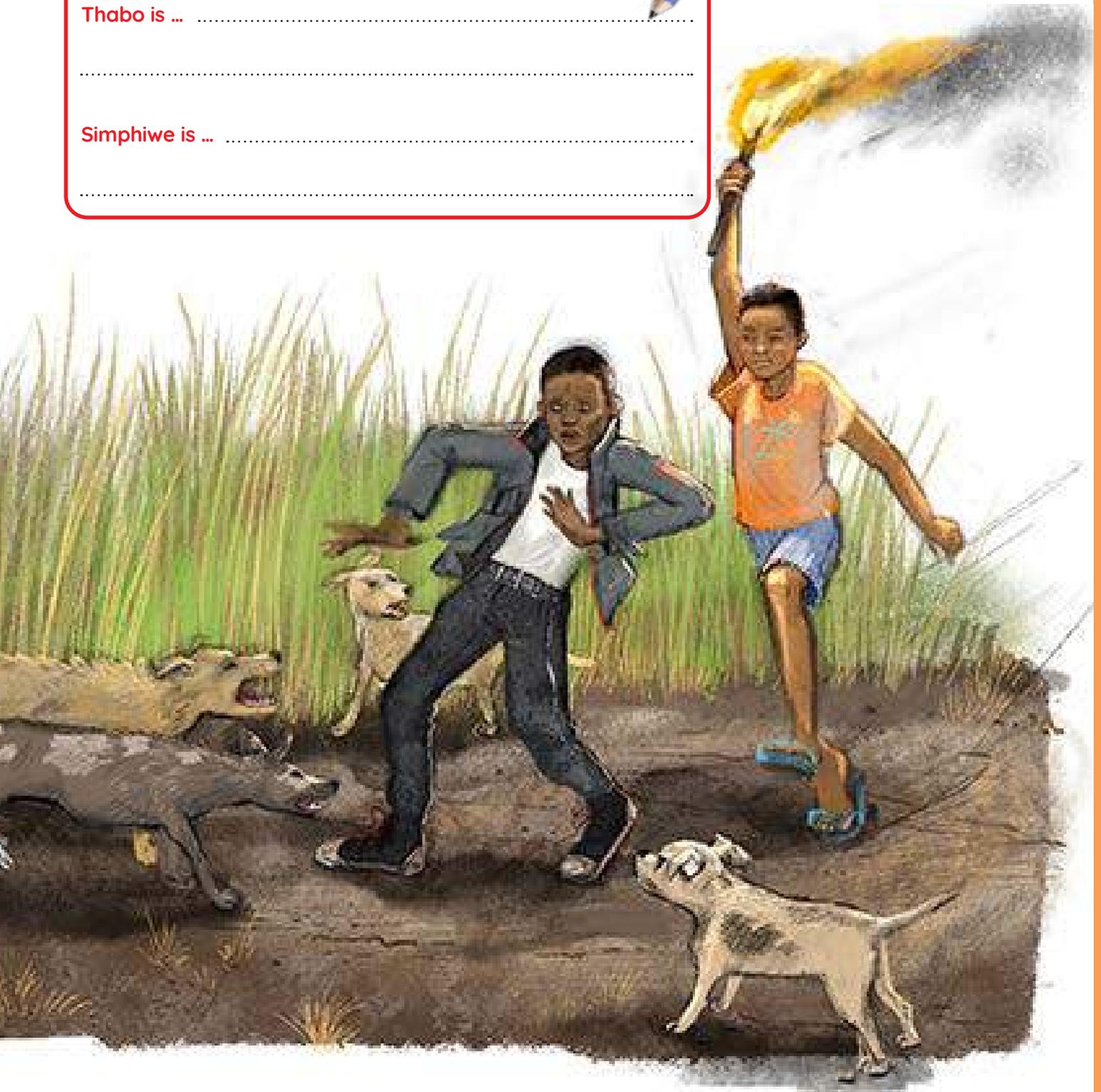
Start like this:

Thabo is

.....

Simphiwe is

.....



FRANCAIS

La gentillesse n'a pas de prix

Texte : Zahida Wahab

Illustrations : Heidel Dedekind

Dans un village lointain, vivait un garçon très pauvre qui gardait les moutons pour nourrir sa famille. Il était toujours gentil et serviable avec ses voisins et était une bénédiction pour ses grands-parents qui l'avaient élevé dès son plus jeune âge. Il s'appelait Thabo et il était aimé de tous.

« Aah ! Merci, Thabo, d'être allé acheter mon pain, dit Mme Abbas. Tu peux garder la monnaie. »

Mais Thabo savait que Mme Abbas avait besoin de chaque centime qu'elle possédait. « Ce n'est pas la peine, Mme Abbas, dit-il en souriant, la gentillesse n'a pas de prix. »

Un jour, le fermier pour lequel travaillait Thabo rentra accompagné de son neveu Simphiwe. Ce dernier portait des vêtements élégants et parlait couramment l'anglais.

« Thabo, viens rencontrer Simphiwe, dit le fermier. Simphiwe vit en ville, mais il va rester avec nous un certain temps. J'espère que vous vous entendrez bien et que vous apprécierez passer du temps ensemble. » Thabo était ravi de rencontrer quelqu'un de son âge. Il espérait qu'ils deviendraient de bons amis.

L'enthousiasme de Thabo se transforma cependant vite en tristesse. Simphiwe se révéla être un garçon malpoli et arrogant. Il ne respectait ni son oncle ni les autres travailleurs de la ferme. « Ces gens sont tellement vieux jeu », s'exclama Simphiwe en riant haut et fort des hommes qui se rendaient au travail et rentraient chez eux sur des charrettes tirées par des ânes. « Et de toute façon, pourquoi quelqu'un choisirait-il de vivre ici, au milieu de nulle part ? »

Simphiwe refusait aussi de participer aux tâches quotidiennes de la ferme. « Je suis une personne bien éduquée. Vous croyez vraiment que je vais à

l'école pour faire ce genre de travail ? Je ne ferai aucune de ces corvées ! »

Au lieu d'aider, Simphiwe passait ses journées à paresser sous un arbre, refusant d'aider à préparer le petit-déjeuner ou le déjeuner ou de faire les tâches quotidiennes de la ferme. Thabo était très déçu qu'un garçon de son âge puisse être aussi paresseux et méchant. « Je vais à l'école du village. On nous y enseigne des valeurs telles que la gentillesse et le travail. Simphiwe, lui, n'a pas appris ces choses pourtant élémentaires, pensait Thabo. C'est stupide de penser pouvoir vivre ainsi. »

Un jour, Simphiwe s'ennuyait et décida d'aller se promener autour de la ferme, dans la brousse. Tout le monde l'avait pourtant prévenu que c'était dangereux à cause des chiens errants qui vivent là-bas. Ils étaient toujours affamés et hostiles ! Mais Simphiwe se contenta de rire. « Qu'est-ce que vous en savez ? dit-il brutalement. Je suis assez intelligent pour me débrouiller tout seul. »

Thabo était sorti avec le fermier pour acheter des provisions. À son retour, les ouvriers lui dirent que Simphiwe avait décidé d'aller se promener tout seul dans la brousse. Thabo prit immédiatement un bâton et une boîte d'allumettes et courut à la recherche de Simphiwe.

« Il ne se rend pas compte du danger qu'il court », se dit Thabo en se déplaçant le plus rapidement possible dans la brousse. « Les autres m'ont dit de laisser ce citadin malpoli se débrouiller tout seul, que cela lui servira de leçon, mais je ne veux pas qu'il arrive malheur à Simphiwe. Il fera bientôt nuit, et la brousse est un endroit dangereux, surtout pour un garçon comme lui qui n'a jamais vécu hors de la ville auparavant. »

Thabo cherchait depuis un long moment quand, soudain, il entendit un cri qui le fit sursauter. Il

courut dans cette direction et vit Simphiwe au milieu d'une meute de chiens errants. Ceux-ci montraient leurs dents acérées et s'apprêtaient à bondir. Thabo devait réfléchir et agir rapidement. Il mit le feu au bâton qu'il avait apporté avec lui et fonça sur les chiens.

Pendant un moment, les chiens continuèrent à menacer d'attaquer les deux garçons mais ils firent finalement demi-tour et s'éloignèrent en courant.

Simphiwe tremblait de peur. Il s'était tordu la cheville en essayant de fuir les chiens et la douleur le faisait boiter. Comme Thabo

était devenu fort grâce au dur labeur qu'il accomplissait à la ferme, il porta Simphiwe sur le chemin du retour, jusqu'à la ferme.

Quelques jours plus tard, Simphiwe était de nouveau sur pied et quelque chose avait changé en lui. Il était plus gentil et moins vantard. Il était plus calme et plus respectueux de son oncle et de tous les travailleurs. Lorsqu'il vit Thabo, il le remercia de lui avoir sauvé la vie et lui offrit son téléphone portable en signe de reconnaissance. Thabo refusa d'accepter ce cadeau. Il se contenta de sourire et de déclarer : « La gentillesse n'a pas de prix. » Puis il continua à laver la charrette à âne.

SOIS CRÉATIF !

Relis l'histoire. Dresse une liste de toutes les qualités de Thabo et une liste des qualités de Simphiwe.

Commence ainsi :

Thabo est

.....

.....

Simphiwe est

.....

.....

.....





Joyeuses fêtes !

Quelles sont les dates de ces fêtes importantes ? Demande à ton professeur ou à ta famille et écris les réponses ci-dessous.

NOËL

Noël est une fête chrétienne.

On offre des cadeaux à ses amis et sa famille. On installe un sapin de Noël et on le décore. On dépose les cadeaux sous le sapin et on mange de bons petits plats.

DATE :

QUI CONNAIS-TU QUI CÉLÈBRE CETTE FÊTE ?

.....



DIWALI

Diwali est une fête hindoue.

On offre de jolies sucreries et des gâteaux à ses invités en guise de cadeaux. On allume de petites lumières et on décore la maison.

DATE :

QUI CONNAIS-TU QUI CÉLÈBRE CETTE FÊTE ?

.....



HANOUCCA

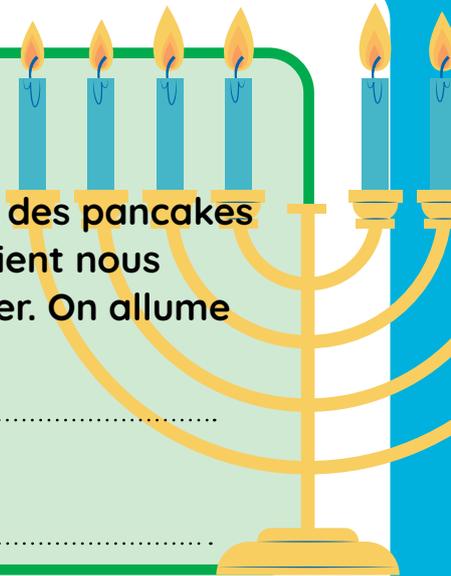
Hanoucca est une fête juive.

Il y a beaucoup de bonnes choses à manger, comme des pancakes et des beignets. On s'offre des cadeaux. La famille vient nous rendre visite. Tout le monde aide à préparer à manger. On allume des bougies spéciales à la maison.

DATE :

QUI CONNAIS-TU QUI CÉLÈBRE CETTE FÊTE ?

.....

**AÏD**

L'Aïd est une fête musulmane.

On offre des cadeaux à ses amis et il y a beaucoup de gâteaux et de sucreries à manger. L'Aïd a lieu à une date différente chaque année. Les musulmans utilisent un calendrier qui suit les cycles de la lune.

DATE :

QUI CONNAIS-TU QUI CÉLÈBRE CETTE FÊTE ?

.....

**IDÉES CADEAUX**

Blagues et devinettes trop chouettes

Qui suis-je ?

Il existe un endroit lointain
Qui est parfois éclairé ou sombre.
Son attraction gravitationnelle
Affecte les marées sur Terre.

La lune

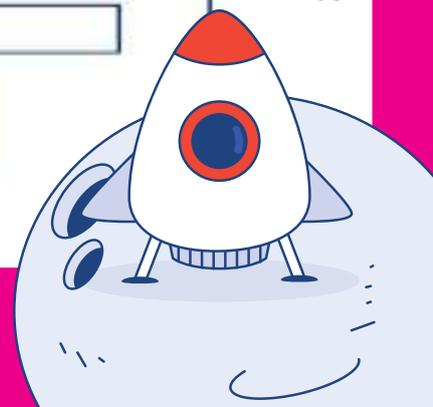
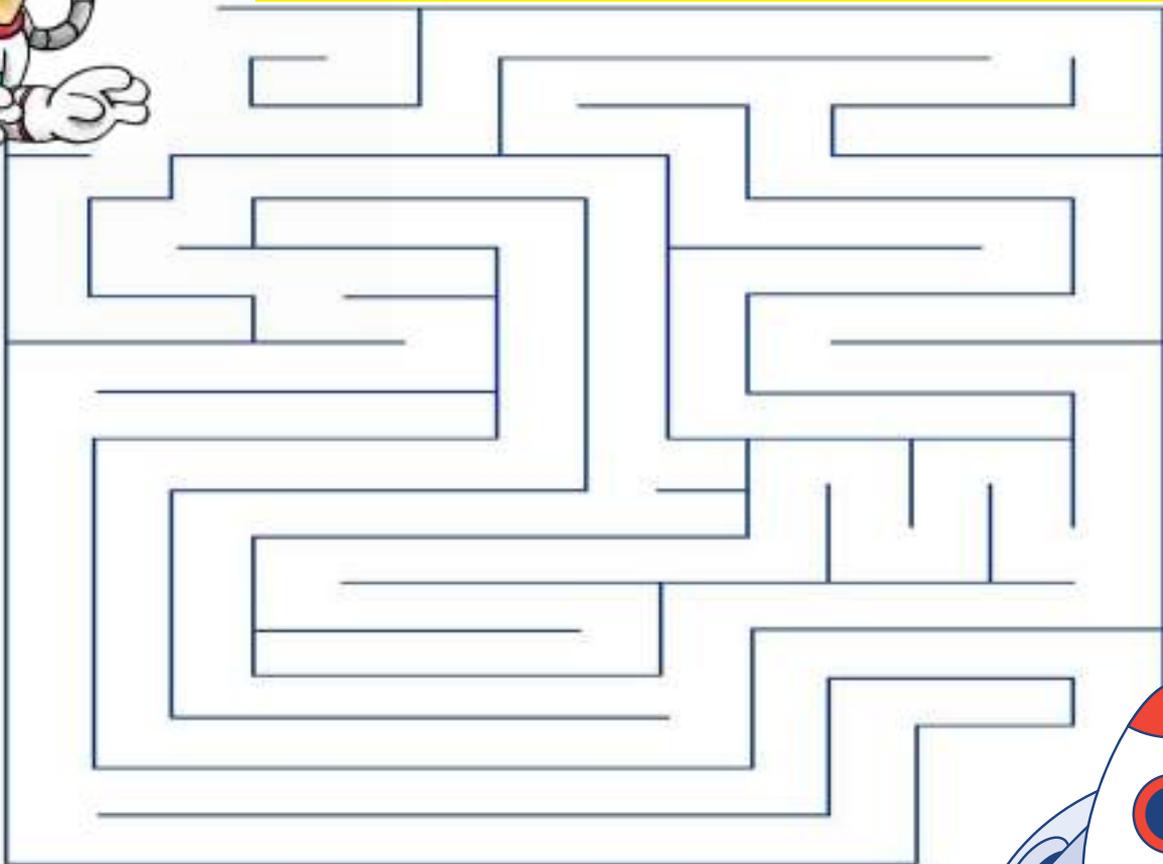
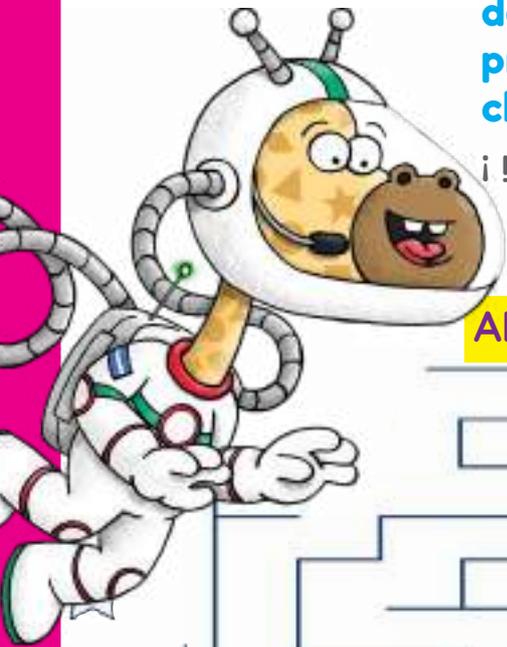
Quel est le jour
de la semaine
préférée d'un
chat ?

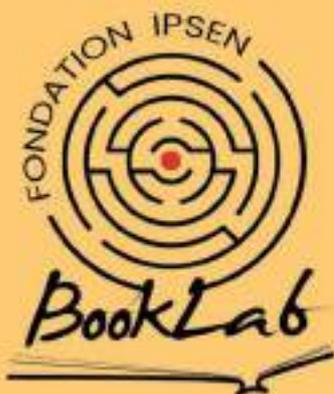
le mercredi



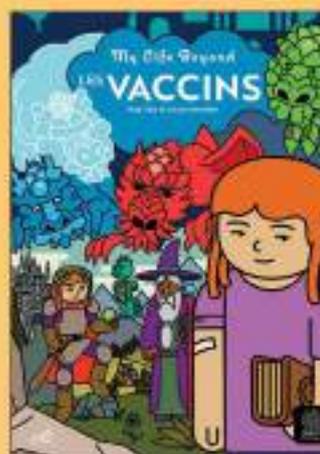
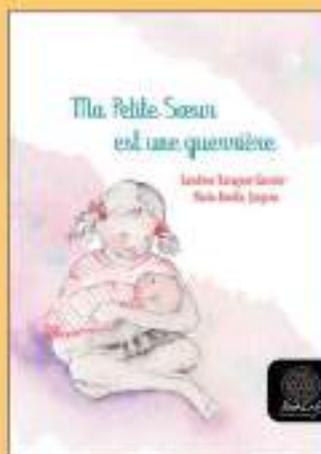
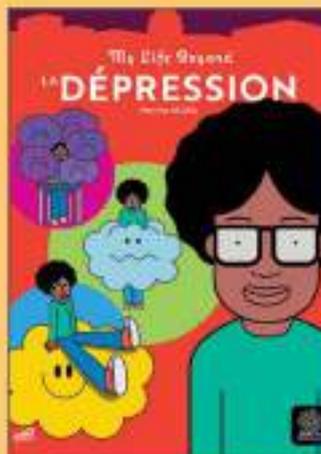
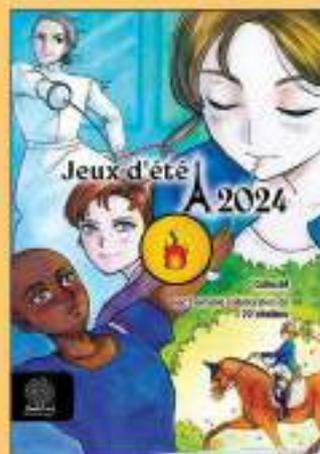
Répète cette
phrase 10 fois le
plus vite possible :
Les chaussettes
de l'archiduchesse
sont-elles sèches ?
Archi-sèches !

AIDE RONG À REJOINDRE SON VAISSEAU SPATIAL.





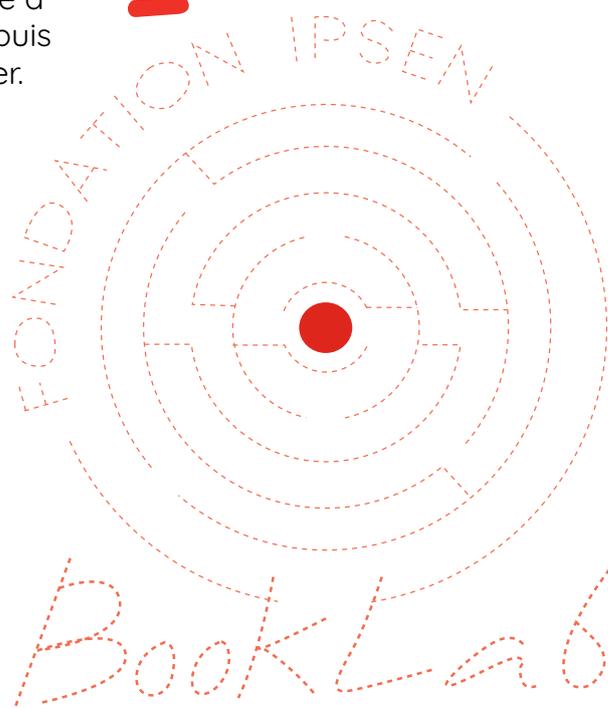
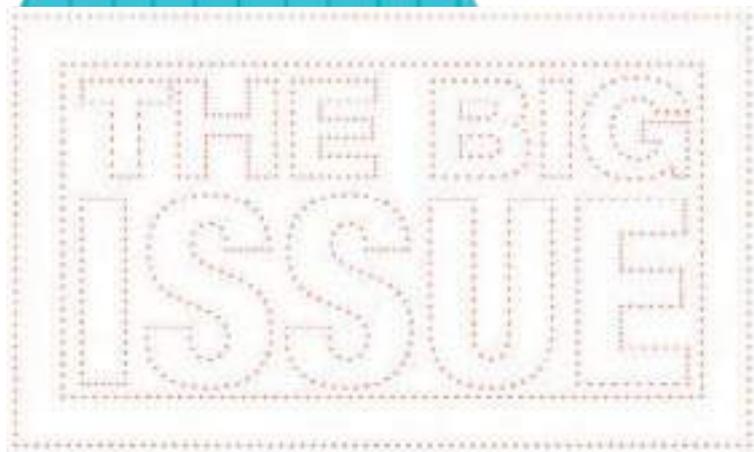
Nos livres sont disponibles,
gratuitement, en scannant
les QR codes ou sur :
www.fondation-ipsen.org





IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com